

Німецько-український розмовник

КУПИТИ

Пропонований німецько-український розмовник має на меті задовольнити дві взаємно пов'язані цілі користувача: довідкову і навчальну. Він призначений для тих, хто бажає розвинути, удосконалити і закріпити свої вміння будувати речення українською мовою на основі мовних зразків з метою передачі і розуміння інформації в комунікативному акті. До посібника додається компакт-диск із записами всіх тем.

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка

Mykhaylo Smoliy

SPRACHFÜHRER UKRAINISCH

Ein Hilfswerk
für unsere deutschsprachigen Gäste

НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ
РОЗМОВНИК



Смолій М. С.

С51 Sprachführer. Ukrainisch. Німецько-український розмовник : Посібник з української мови для німецько мовних громадян. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан. – 352 с.

ISBN 978-966-10-7507-7

Пропонований німецько-український розмовник має на меті задовольнити дві взаємно пов'язані цілі користувача: довідкову і навчальну. Він призначений для тих, хто бажає розвинути, удосконалити і закріпити свої вміння будувати речення українською мовою на основі мовних зразків з метою передачі і розуміння інформації в комунікативному акті.

Охороняється законом про авторське право.

Жодна частина даного видання не може бути відтворена в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.

ISBN 978-966-10-7507-7

© Смолій М. С., 2010
© Навчальна книга – Богдан,
макет, художнє оформлення

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	6
Phonetik	8
Allgemeine Konversationsformeln	12
Treffen. Abschied.....	12
Bitte. Vorschlag. Aufforderung	16
Bestätigung. Zustimmung. Einverständnis	19
Verneinung. Widerspruch. Weigerung. Ablehnung	20
Gratulation. Glückwunsch	20
Dank.....	23
Entschuldigung	23
Mitleid. Anteilnahme. Unterstützung. Trost	24
Verwunderung. Erstaunen. Überraschung	25
Zweifel. Misstrauen	26
Freude. Genugtuung. Anerkennung.....	27
Warnung. Drohung. Zurechtweisung.....	27
Gewissheit. Versicherung. Beteuerung	28
Einleitende Formeln	29
Sprache.....	32
Bekanntschaft.....	35
Lebenslauf.....	38
Familie.....	40
Arbeit	43
Wohnort	46
Freizeit. Hobby	51
Bildung. Studium	56
Unterrichtserteilung. Wissenschaft	60
Essen. Ernährung.....	63
Einkäufe	73
Reise	81
Bahnhof. Flughafen.	81
Unterwegs.....	85
Reise mit dem Auto	87
An der Grenze.....	90
Orientierung in einer Ortschaft.....	95

Hotel	103
Kommunikationsmittel.....	109
Sehenswürdigkeiten. Museen.....	115
Theater. Kinos. Konzerte.....	120
Sport.....	125
Wetter.....	135
Gesundheitsschutz.....	140
In einer Bank.....	144
GRAMMATIK.....	146
Wort und Wortarten	147
Substantiv	148
Kasus	148
Geschlecht und Numerus der Substantive	151
Deklination der Substantive.....	152
Pronomen.....	160
Verb	165
Aktionsarten.....	165
Konjugation der Verben.....	165
Präsens	166
Vergangenheitsform.....	167
Futur.....	168
Reflexive Verben.....	170
Konjugation einiger Verben.....	171
Imperativ.....	173
Konjunktiv	175
Partizip.....	176
Adverbialpartizip	178
Adjektiv.....	180
Deklination der Adjektive.....	180
Possessivadjektive	181
Steigerungsstufen.....	182
Adverb.....	185
Bildung	185
Steigerungsstufen.....	185
Zahlwort.....	187
Kardinalia	187

Ordinalia	190
Bruchzahlwörter	191
Datumsangabe	191
Uhrzeitangabe	191
Zeitangabe	192
Präposition	193
Rektion der Präpositionen	193
Präpositionen für die Anagabe der Lage.....	193
Präpositionen für die Anagabe der Zeit	194
Besondere Fälle des Gebrauchs der Präpositionen.....	194
Satz	197
Satzglieder	197
Wortfolge	198
Satzreihe	198
Satzgefüge	199
Imperfektive und perfektive Verben	207
Rektion	221
Verb.....	221
Substantiv	238
Adjektiv und Partizip.....	245
Sprichwörter.....	249
Ukraine.....	256
Allgemeines	256
Das Wort “Україна”	257
Kyjiw	258
Lwiw	259
Charkiw	261
Donezk.....	261
Deutsch-ukrainische Beziehungen bis 1991	262
Deutsch-ukrainische Beziehungen jetzt.....	264
Österreichisch-ukrainische Beziehungen bis 1991	265
Österreichisch-ukrainische Beziehungen jetzt.....	267
Schweizerisch-ukrainische Beziehungen.....	268
Deutsch-ukrainisches Wörterverzeichnis	270
Quellenverzeichnis	350

Der vorliegende Sprachführer bietet Ihnen eine hervorragende Unterstützung bei der Vorbereitung auf eine Reise in die Ukraine und während des Aufenthaltes in unserem Lande.

Die Konversationsmodelle und -beispiele sind im Sprachführer so aufgebaut, dass Sie Ihre Sätze im Ukrainischen selbständig leicht bilden und so Ihre Fragen, Wünsche und Gedanken strukturiert, klar und ohne Anstrengung äußern können. Sie brauchen nur die gewünschte Wendung im Sprachführer in der deutschen Sprache nachzuschlagen, gegebenenfalls ein Wort oder Wörter in eine Lücke einzusetzen, und Sie finden sofort die Übersetzung ins Ukrainische mit durchgehender Angabe der Aussprache. Zu den Vorteilen des Sprachführers gehören auch die Liste der imperfektiven und perfektiven Verben und das deutsch-ukrainische Wörterverzeichnis (2650 Stichwörter) mit der Angabe wichtiger grammatischer Formen und der Kapitel über die Rektion der Wörter. Die ausführliche grammatische Beschreibung des Ukrainischen wird bei Ihnen das Sprachgefühl erwecken und einen Anstoß zur bewussten Aneignung der Sprache geben.

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie nach Ihrer Heimkehr Ihren Wunsch verstärken, unser Land wieder zu besuchen. Mit unserem Sprachführer können Sie dann Ihre ukrainischen Sprachkenntnisse ausbauen, vertiefen, systematisieren, so dass Sie beim nächsten Aufenthalt in der Ukraine sprachlich viel besser vorbereitet sein und in vielen Situationen auf Dolmetscher verzichten können.

Der Sprachführer soll nicht zuletzt auch denjenigen jungen Leuten behilflich sein, die das Ukrainische an den Fakultäten für Slawistik einiger Universitäten in den deutschsprachigen Ländern studieren.

Der Autor hat versucht, ein Hilfswerk zu schaffen, das mehreren Zwecken dient, den Menschen verschiedener Berufe zugute kommt, für Anfänger und Fortgeschrittene nützlich ist.

Blättern Sie bitte im Sprachführer weiter und Sie entdecken für sich den Reichtum der ukrainischen Sprache, die ein Schlüssel zur ukrainischen Seele ist, der Sprache, deren Wohllaut der in Galizien geborene österreichische Schriftsteller Karl Franzos 1889 besonders hoch würdigte, weil sie, seinen Worten zufolge, "an Vokalen und weichen Konsonanten reich, syntaktisch schlicht und doch fein gegliedert ist, in ihren Formen überaus ausgebildet und dabei schlank, zart und biegsam, wie die Weide, welche den Saum der ukrainischen Flüsse bedeckt". Auf dem ukrainischen Boden empfinden und erleben Sie dann eine unermessliche Gastfreudigkeit und Zuvorkommendheit. Sie überzeugen sich mit Sicherheit, dass Professor

Blasius aus Braunschweig 1848 mit Recht gesagt hat: "Der Ukrainer hat ein lebhaftes, vielseitiges und grenzenlos großes poetisches Gefühl".

Lesen Sie Informationen über die Ukraine (Kapitel "Ukraine") und Sie erfahren von einem großen Potential unseres Landes. Sie werden sehen, dass das ukrainische Volk schon in Fürstenzeit in der Gemeinschaft europäischer Völker kein Adoptivkind, sondern ein voll- und gleichwertiges Familienmitglied war, das die Entwicklungen im Abendland damals mitbestimmte. Sie werden dann mit Verständnis das Streben der Ukrainer entgegennehmen, ihren eigenen Staat wiederaufzubauen, alle infolge zahlreicher Okkupationen verlorenen Kontakte mit westeuropäischen Ländern wiederaufzunehmen und auszubauen, nationale, soziale und kulturelle Würde der Ukrainer zu verteidigen.

Der Autor wünscht Ihnen angenehme Tage in der Ukraine, neue Bekanntschaften, viele Stunden des fröhlichen Beisammenseins mit Ihren ukrainischen Freunden, Partnern, Kollegen und Bekannten.

Der Sprachführer wurde von Mykhaylo Smoliiy (Lehrer am Lehrstuhl für interkulturelle Kommunikation und Translatork der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw) verfasst.

Der Autor bedankt sich bei dem DAAD-Lektor am Lehrstuhl für deutsche Philologie der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw, Herrn Matthias Guttke, und bei dem Mitarbeiter des Verlages "Bohdan" (Ternopil), Herrn Roman Matiyev, für freundliche Ratschläge und Empfehlungen während der Arbeit am Sprachführer.

Das ukrainische Alphabet

Ukrainische Buchstaben	Deutsche Transkription	Beispiele
А а	<i>a</i>	ананас [<i>ananass</i>], арена [<i>arena</i>]
Б б	<i>b</i>	балкон [<i>balkon</i>], булка [<i>bulka</i>]
В в	<i>w</i>	вода [<i>woda</i>], вулиця [<i>wulyzja</i>]
Г г	<i>h</i>	гавкати [<i>hawkaty</i>], погано [<i>pohano</i>]
Ґ ґ	<i>g</i>	ґава [<i>gawa</i>], Ґегель [<i>hegel</i> ']
Д д	<i>d</i>	дорога [<i>doroha</i>], пригода [<i>pryhoda</i>]
Е е	<i>e</i>	електрод [<i>elektrod</i>], море [<i>more</i>]
Є є	<i>je</i>	Європа [<i>jewropa</i>], єнот [<i>jenot</i>]
Ж ж	<i>sh</i>	журнал [<i>shurnal</i>], інженер [<i>inshener</i>]
З з	<i>s</i>	закон [<i>sakon</i>], ваза [<i>was</i> a]
И и	<i>y</i>	долина [<i>dolyna</i>], Пилип [<i>pylyp</i>]
І і	<i>i</i>	індик [<i>indyk</i>], вікно [<i>wikno</i>]
Ї ї	<i>ji</i>	їхати [<i>jichaty</i>], їдальня [<i>jidal'nja</i>]
Й й	<i>j</i>	бойкот [<i>bojkot</i>], чай [<i>tschaj</i>]
К к	<i>k</i>	коваль [<i>kowal</i> '], ліжко [<i>lishko</i>]
Л л	<i>l</i>	лелека [<i>leleka</i>], голка [<i>holka</i>]
М м	<i>m</i>	машина [<i>maschyna</i>], лампа [<i>lampa</i>]
Н н	<i>n</i>	нота [<i>nota</i>], чорний [<i>tschornyj</i>]
О о	<i>o</i>	олівець [<i>oliwez</i> '], отрута [<i>otruta</i>]
П п	<i>p</i>	павук [<i>pawuk</i>], планета [<i>planeta</i>]
Р р	<i>r</i>	рівнина [<i>riwnyna</i>], ворота [<i>worota</i>]
С с	<i>ss</i>	секунда [<i>ssekunda</i>], висота [<i>wyssota</i>]
Т т	<i>t</i>	талант [<i>talant</i>], каток [<i>katok</i>]
У у	<i>u</i>	Україна [<i>ukrajina</i>], труба [<i>truba</i>]
Ф ф	<i>f</i>	фірма [<i>firma</i>], футбол [<i>futbol</i>]
Х х	<i>ch</i>	халат [<i>chalat</i>], вухо [<i>wucho</i>]
Ц ц	<i>z</i>	ціна [<i>zina</i>], сонце [<i>ssonze</i>]
Ч ч	<i>tsch</i>	човен [<i>tschowen</i>], вечір [<i>wetschir</i>]
Ш ш	<i>sch</i>	шапка [<i>schapka</i>], чашка [<i>tschaschka</i>]
Щ щ	<i>stsch</i>	щука [<i>stschuka</i>], дощ [<i>dostsch</i>]
Ь ь	Weichzeichen	біл'ь [<i>bil</i> '], тільки [<i>til'ky</i>]
Ю ю	<i>ju</i>	ювілей [<i>juwilej</i>], тютюн [<i>tjutjun</i>]
Я я	<i>ja</i>	яблуко [<i>jabluko</i>], дядько [<i>djad'ko</i>]

In der ukrainischen Sprache wird das kyrillische Alphabet verwendet. Genannt ist es nach dem Namen des Missionaren Kyrill, der zusammen mit seinem Bruder Method dieses Alphabet für Slawen geschaffen hat.

Ergänzungen und Erklärungen

Im Ukrainischen wird zwischen den langen und kurzen Vokalen nicht unterschieden, d. h. die Länge des Vokals hat im Gegensatz zum Deutschen keine sinnunterscheidende Bedeutung.

Eine Besonderheit der ukrainischen Phonetik ist die Palatalisierung (Erweichung) der Konsonanten vor den Vokalen *я, є, ю, і*, dem "weichen Zeichen" *ь* und der Verbindung *ьо*. Um einen Konsonanten erweicht auszusprechen, muss man den mittleren Teil des Zungenrückens gegen den Gaumen heben. Die Zunge schiebt sich etwas weiter nach vorne und die Zungenspitze senkt sich ab. Das lässt den Konsonanten akustisch etwas "weicher" klingen. Die Palatalisierung spielt im Ukrainischen eine sinnunterscheidende Rolle:

<i>лан</i> (Feld)	<i>лань</i> (Damhirsch)
<i>мол</i> (Mole)	<i>моль</i> (Motte)
<i>хит</i> (Hit)	<i>хить</i> (Gier)

Die Palatalisierung des Konsonanten wird im Sprachführer auf zweierlei Weise wiedergegeben:

- durch *j* vor einem Vokal:
пляма [*pljama*], *тюрма* [*tjurma*];
- durch das Zeichen [*ʹ*], wenn nach dem Konsonanten nicht ein Vokal, sondern das "weiche Zeichen" *ь* steht:
біль [*bilʹ*], *більшість* [*bilʹschistʹ*].

Wenn ein Konsonant nicht palatalisiert werden soll, verwendet man das Apostroph [*ʹ*]. Das Apostroph gibt an, dass ein Konsonant und ein Vokal getrennt gelesen werden:

без'ядерний, від'їзд, роз'яснити;

(aber das Wort "роззява" wird nicht getrennt gelesen, weil es hier kein Apostroph gibt).

Anmerkung: Merken Sie sich den Unterschied zwischen den beiden Zeichen – [*ʹ*] und [*ʹ*]. Das Zeichen [*ʹ*] wird zur Angabe der Palatalisierung verwendet und steht in den Wörtern in eckigen Klammern, d. h. bei der Transkription der ukrainischen Wörter mit lateinischen Buchstaben. Das Apostroph [*ʹ*] steht nur in den ukrainischen Wörtern mit der kyrillischen Schrift.

Um das ukrainische *и* auszusprechen, muss man das deutsche *i* (wie in *bin, ist, Wind*) mit zurückgezogener Zunge sprechen. Der Mund wird nur leicht geöffnet. Die Lippen sind nicht gerundet und der mittlere Teil

der Zunge wird gehoben. Der Laut **u** steht also in der Mitte zwischen den ukrainischen Vokalen **y** und **i**:

тиша [*tyscha*], **ми**ло [*mylo*].

Das ukrainische **йо** wird [*jo*] ausgesprochen:

йод [*jod*], **його** [*joho*], **його** [*joha*], **майор** [*major*].

Das ukrainische **ьо** macht den vorangehenden Konsonanten weich und wird [*jo*] ausgesprochen:

цього [*zjoho*], **всього** [*wssjoho*], **трьо**х [*trjoch*].

Die Vokale in den unbetonten Silben werden nur leicht (oder gar nicht) reduziert, d. h. sie werden deutlich ausgesprochen.

Die Vokale in den betonten Silben werden mit mehr Kraft ausgesprochen und im Sprachführer unterstrichen:

вулиця [*wulyzja*], **футболіст** [*futbolist*], **перемога** [*peremoha*].

Einige Wörter können schwankende Betonung haben. Hier wird jede mögliche betonte Silbe unterstrichen:

назавжди [*nasawshdy*], **шкода** [*schkoda*], **призначити** [*prysnatschyty*].

Das ukrainische **Ж ж** wird wie das deutsche *j* in *Journalist* oder das deutsche *g* in *Regime*, *Etage* ausgesprochen und im Sprachführer durch [*sh*] wiedergegeben:

жаба [*shaba*], **журнал** [*shurnal*].

Das ukrainische **З з** wird immer wie das deutsche *s* in *lesen*, *Sand*, *Sonne* ausgesprochen und im Sprachführer durch [*s*] wiedergegeben:

золото [*soloto*], **зозуля** [*sosulja*].

Das ukrainische **С с** wird immer wie das deutsche *s* in *Wasser*, *das*, *ist* ausgesprochen.

Die Aussprache des ukrainischen **С с** wird im Sprachführer auf zweierlei Weise wiedergegeben:

- in den meisten Fällen durch die Verdoppelung *ss*:
сонце [*ssonze*], **весна** [*wessna*], **високий** [*wyssokyj*];
- durch das einfache *s* in den Verbindungen des Buchstabens *С с* mit einem stimmlosen Konsonanten (*ск*, *сн*, *см* usw.), weil dort zwecks des Wohlklangs eher das stimmlose *c* als das stimmhafte *з* zu erwarten ist:

стіл [*stil*], **віспа** [*wispa*], **виставка** [*wystawka*].

In den ziemlich seltenen Fällen, wo **З з** vor diesen Konsonanten steht (vorwiegend nach den Präfixen *без-*, *роз-*), wird die Verbindung (*зк*, *зьк*, *зт*, *зн* usw.) durch einen Strich getrennt, um die Zweideutigkeit zu vermeiden:

близ'ько [*blys'-ko*], **каз'ька** [*kas-ka*], **безп'ьрядки** [*bes-porjadky*].

Zur Wiedergabe des ukrainischen **cx** wird der Strich verwendet, um die

Zweideutigkeit zu vermeiden, und zwar um *sch* mit *ch* nicht zu verwechseln, d. h. damit Sie *sch* nicht zusammen, sondern getrennt lesen:

схід [*ss-chid*], **сходи** [*ss-chody*].

Die ukrainischen Konsonanten **к**, **п**, **т** werden nicht behaucht.

Das ukrainische **Рр** wird wie das deutsche Zungenspitzen-*r* ausgesprochen, aber mit einer größeren Spannung und mehr Vibration der Zungenspitze als im Deutschen.

Das ukrainische **Хх** wird wie das deutsche *ch* in *doch*, *acht*, *suchen* ausgesprochen und im Sprachführer durch [*ch*] wiedergegeben: **характер** [*charakter*].

Das ukrainische **Шш** wird wie das deutsche *schtsch* ausgesprochen und im Sprachführer durch [*stsch*] wiedergegeben: **щастя** [*stschastja*].

Das ukrainische **Чч** entspricht dem deutschen *tsch*: **чемодан** [*tschemodan*].

Das ukrainische stimmhafte **Дж дж** wird wie das englische *g* in *gin*, *gymnastik* oder das englische *j* in *jazz* oder *g* und *j* in den deutschen Wörtern *Gin*, *Jeans*, *Jazz* ausgesprochen und im Sprachführer durch [*dsh*] wiedergegeben: **джунглі** [*dshunhli*], **бджола** [*bdshola*], **джаз** [*dshas*].

Дж ist die Verbindung des sehr flüchtigen *ð* mit dem nachfolgenden *ж*. Dem stimmhaften *дж* steht das stimmlose *ч* gegenüber.

Das ukrainische stimmhafte **Дз дз** ist die Verbindung des sehr flüchtigen *ð* mit dem nachfolgenden *з* und im Sprachführer durch [*ds*] wiedergegeben: **дзвінок** [*dswinok*], **дзеленчати** [*dselentschaty*].

Dem stimmhaften *дз* steht das stimmlose *ц* gegenüber.

Stimmhafte Konsonanten werden am Ende der Silbe nicht stimmlos, d. h. sie werden deutlich ausgesprochen: **хліб** [*chlib*], **код** [*kod*].

Das Ukrainische hat unterschiedliche Konsonantenlänge. Die verdoppelten Konsonanten (**бб**, **вв**, **дд**, **жж**, **зз**, **кк**, **лл** usw.) werden länger ausgesprochen und haben die Dauer von zwei kurzen Konsonanten: **тонна** [*tonna*], **Будда** [*budda*].

Anmerkung: Das Ukrainische verfügt über eine deutliche Aussprache der Vokale und Konsonanten, mit anderen Worten: wie es geschrieben steht, so wird es ausgesprochen. Die Philologen sprechen deshalb von „einer höheren phonetischen Zuverlässigkeit“ der ukrainischen Sprache im Vergleich zu einigen anderen slawischen Sprachen, in denen die Wortlautänderung sogar zu Missverständnissen bei der Kommunikation führen kann.

ALLGEMEINE KONVERSATIONSFORMELN

Treffen. Abschied

- | | |
|---------------------------|--|
| • Guten Morgen! | Доброго ранку!
[dobroho ranku] |
| • Guten Tag! | Доброго дня!
[dobroho dnja] |
| • Guten Abend! | Доброго вѣчера!
[dobroho wetschora] |
| • Hallo! | Привіт!
[prywit] |
| • Morgen! / Tag! / Abend! | Доброго ранку! / Доброго дня / вѣчера!
[dobroho ranku / dobroho dnja / wetschora] |

NB: An großen religiösen Feiertagen verwendet man besondere Grußformeln und Antworten:

Христос народився! – Славимо його! (Weihnachten)

[*chrystoss narodywssja – sslawimo johoh*]

Христос воскрес! – Воістину воскрес! (Ostern)

[*chrystoss woskress – woistynu woskress*]

An anderen Tagen sind folgende Grußformeln und Antworten üblich:

Слава Богу!// Слава Ісусу Христу! – Слава навіки!

[*sslawa bohu/ sslawa issussu chrystu – sslawa nawiky*]

National bewusste ukrainische Bürger begrüßen sich auch so (in letzter Zeit pflegen die Fußballfans der beiden Mannschaften diese Grußformel im Stadion einander im Chor zuzurufen):

Слава Україні! – Героям слава!

[*sslawa ukrajini – herojam sslawa*]

- | | |
|---|--|
| • (Sei/ Seid/ Seien Sie) herzlich willkommen! | Ласка <u>в</u> о про <u>с</u> имо!
[laskawo prossymo] |
| • Herzlich willkommen ...! | Ласка <u>в</u> о про <u>с</u> имо ...!
[laskawo prossymo ...] |
| in unserer Stadt | в на <u>ш</u> е м <u>і</u> сто
[w nasche misto] |
| bei uns | до на <u>с</u>
[do nass] |

NB: Nach “*Herzlich willkommen!*” steht im Deutschen die Frage “Wo?”, im Ukrainischen nach “*Ласкаво просимо!*” steht aber die Frage “Wohin?” Man gebraucht hier gewöhnlich die Präpositionen *в* (+ A.) oder *до* (+ G.): *в наше село, в Україну, до нашого міста.*

• Ich möchte Sie/dich ... willkommen heißen. herzlich	Вітаю Вас/ тебе ...! [wita <u>j</u> u wass/ tebe ...] сердечно [sserdetschno]
im Namen ...	від імені ... [wid imeni]
bei uns	у нас [u nass]
in unserem Hause	у нашому домі [u naschomu domi]
in der Ukraine	в Україні [w ukrajini]

NB: Es kommt in der Ukraine häufig vor, dass sich nur die Männer bei der Begrüßung die Hand reichen. Das soll aber nicht als Beleidigung der Frauen betrachtet werden. So ist die Tradition. So ist es (noch?) üblich. Unter den Jugendlichen setzen sich infolge der Globalisierung allmählich auch „westliche“ Gesten durch.

• Meine Damen und Herren!	Пані та панове! [pani ta panowe]
• Liebe Gäste!	Дорогі гості! [dorohi hosti]
• Sehr geehrter Herr ...!	Вельмишановний пане ...! [wel'myschanownyj pane ...]
• Sehr geehrte Frau ...!	Вельмишановна пані ...! [wel'myschanowna pani ...]

NB: Wenn man Freunde oder alte Bekannte nach längerer Trennung wiedersieht, pflegt man oft zu sagen: *Кого я бачу?* (oder nach besonders langer Trennung: *Скільки літ, скільки зим?*). Um dabei Anerkennung oder Hochachtung (oft mit einem leicht scherzhaften Ton) auszudrücken, sagt man: *Які люди!*

• Was gibt es Neues/ Interessantes?	Що нового/ цікавого? [stscho nowoho/ zikawoho]
-------------------------------------	---

- **Nichts/ Viel Neues.** Нічого/ Багато нового.
[nitschoho/ bahato nowoho]

- **Wie geht es Ihnen/ dir?** Як у Вас/ тебе справи?
[jak u wass/ tebe sprawy]

- **Wie geht es Ihnem/ deinem Bruder?** Як справи у Вашого/ твого брата?/
Як поживає Ваш/ твій брат?
[jak sprawy u waschoho/ twoho brata?/jak poshywaje wasch/ twij brat?]

- **Wie geht es Ihner/ deiner Schwester?** Як справи у Вашої/ твоєї сестри?/
Як поживає Ваша/ твоя сестра?
[jak sprawy u waschoji/twojeji ssestry/ jak poshywaje wascha/ twoja ssestra]

- **Wie geht es Ihnen/ dir gesundheitlich?** Як(е) у Вас/ тебе здоров'я?
[jak(e) u wass/ tebe sdorowja]

- **Wie steht es mit Ihrer/ deiner Gesundheit?** Як справи з Вашим/ твоїм здоров'ям?
[jak sprawy s waschym/ twojim sdorowjam]

- **Wie steht es mit Ihrer/ deiner Arbeit?** Як справи/ Яка ситуація з Вашою/ твоєю роботою?
[jak sprawy/ jaka ssytuazija s waschoju/ twojeju robotoju]

- **Danke, gut.** Дякую, добре.
[djakuju, dobre]

- **Es geht mir ... gut.** Справи ... у мене добрі.
[ssprawy is ... u mene dobre]

- gesundheitlich** зі здоров'ям
[si sdorowjam]
- finanziell** з фінансами
[s finanssamu]
- dienstlich** з роботою
[s robotoju]
- geschäftlich** з бізнесом
[s bisnessom]

- **Mach's gut!** Бувай!/ Щасливо!
[buwaj/ stschaslywo]
- **Tschüss!** Бувай!/ До побачення!
[buwaj/ do pobatschennja]
- **Lebe wohl! Leben Sie wohl!** Прощавай!/ Прощайте!
[protschawaj/ protschawajte]

NB: *Прощавай!* oder *Прощавайте!* sagt man bei der Verabschiedung für längere Zeit (oder für immer).

- **Besuchen Sie uns doch (ein)mal!** Заходьте до нас!
[sachod 'te do nass]
- **Olja lässt Sie/ dich grüßen.** Оля передає Вам/ тобі вітання.
[olja peredaje wam/ tobi witannja]
- **(Schöne) Grüße an Sie/ dich von Monika.** Вітання Вам/ тобі від Моніки.
[witannja wam/ tobi wid moniky]
- **Grüßen Sie zu Hause (von mir)!** Передайте вітання сім'ї/ рідним (від мене)!
[peredajte witannja ssimji/ ridnym (wid mene)]

Bitte. Vorschlag. Aufforderung

- **Ich habe/ hätte ... an Sie/ dich.** У мене є ... до Вас/ тебе.
[u mene je ... do wass/ tebe]
 eine Frage запитання
[sapytannja]
 eine (große) Bitte (велике) прохання
[(welyke) prochannja]
- **Ich bitte Sie/ dich sehr.** Дуже Вас/ тебе прошу.
[dushe wass/ tebe proschu]
- **Ich bitte Sie/ dich** Прошу Вас/ тебе
[proschu wass/ tebe ...]
 mich anzurufen подзвонити мені
[podswonyty meni]
 mich zu besuchen відвідати мене
[widwidaty mene]

mir zu helfen

допомогти мені
[dopomohty meni]

• Darf ich Sie ... bitten?

Можна попросити Вас/ тебе ...?
[moshna poprossyty wass/ tebe]

zu Tisch

до столу
[do stolu]

zur Theke

до стійки
[do stijky]

in den Hof

у двір
[u dwir]

NB: Wenn man jemanden um Erlaubnis bittet, gebraucht man gewöhnlich “*Можна* + Infinitiv”. Synonymisch sind die Aufforderungssätze “*Дозвольте* + Infinitiv” (Sie-Anrede) und “*Дозволь* + Infinitiv” (du-Anrede).

Als Fragesätze gebraucht man “*Ви дозвольте* + Infinitiv” (Sie-Anrede) und “*Ти дозвольши* + Infinitiv” (Du-Anrede).

• Darf ich Sie/ dich ... einladen?

Можна запросити Вас/тебе ...?
[moshna saprossyty wass/ tebe ...]

in eine Eisdiele

на морозиво
[na morosywo]

zum Kaffee

на каву
[na kawu]

zum Abendessen

на вечерю
[na wetscherju]

ins Theater

в театр
[w teatr]

ins Kino

в кіно
[w kino]

zu einem Spaziergang

на прогулянку
[na prohuljanku]

• Darf ich ...?

Можна ...?/Дозвольте ...
[moshna/ doswol'te ...]

hinein

зайти
[sajty]

hinaus

вийти
[wyjty]

Sie/ dich fragen

запитати у Вас/ тебе
[sapytaty u wass/ tebe]

Ihnen/ dir sagen

сказати Вам/ тобі
[skasaty wam/ tobi]

• Darf ich (Sie/ dich um den Tanz) bitten?	Можна за <u>п</u> росити (Вас/ тебе на <u>т</u> анець)? [moshna saprossyty (wass/ tebe na tanez ')]
• Würden Sie mir sagen, ...?	Ви мені не скажете, ...? [wy meni ne skashete ...]
• Können Sie mir sagen, ...?	Чи не могли б Ви мені сказати, ...? [tschy ne mohly b wy meni skasaty ...]
• Wie wäre es mit ...? einem Spaziergang einem Kinobesuch	Як <u>ш</u> одо ...? [jak stschodo ...] прогулянки [prohuljanky] кіно [kino]
• Lasst uns/ Wollen wir eine Pause/ Rauchpause machen!	Зробімо перерву/ перекур! [srobimo pererwu/ perekur]
• Wollen wir tanzen!	Потанцюймо! [potanzujmo]
• Geben Sie mir bitte ...!	Дайте мені, будь ласка ...! [dajte meni, bud' laska ...]
• Gib/ sprich/ lies/ nimm/ hilf/ iss/ sieh!	Дай/ говори/ читай/ бери/ допоможи/ їж/ дивись! [daj/ howory/ tschytaj/ bery/ dopomoshy/ jish/ dywyss ']
• Erlauben/ Gestatten Sie ...? eine Frage eine Bemerkung	Ви дозволите/ Можна ...? [wy doswolyte ...] (поставити) запитання [(postawyty) sapytannja] (зробити) зауваження [(srobyty) sa-uwashennja]
• Gestatten Sie bitte?/ Sie gestatten?/ Darf ich?	Ви дозволите?/ Можна? [wy doswolyte/ moshna]
• Kann ich Ihnen/ dir helfen?	(Чи можу) Вам/ тобі допомогти? [(tschy moshu) wam/ tobi dopomohty]

- **Einen Augenblick bitte!** Хвилинку, будь ласка!
[chwylynku, bud' laska]

Bestätigung. Zustimmung. Einverständnis

- **Ja!** Так!
[tak]

NB: Die Partikel *так* ist die übliche Satzbestätigung.

- **Natürlich!/ Gewiss!/ Sicher!** Звичайно!
[swytschajno]
- **Richtig./ Ganz recht/ Recht so./ Jawohl.** Правильно.
[prawyl'no]
- **Sie haben recht.** Ви праві.
[wy prawi]
- **Du hast recht.** Ти правий/а.
[ty praw|yj/a]
- **Einverstanden!/ Abgemacht!** Згода!/ Домовились!/ Добре!
[s-hoda/ domowylyss 'dobre]

NB: Der Satz *Добре!* ist die ukrainische Entsprechung für *OK!*.

- **Ich nehme Ihre/ deine Einladung ... an.** Я приймаю Ваше/ твоє
запрошення ...
[ja pryjmaju wasche/ twoje
saproshennja ...]
mit Vergnügen із задоволенням
[is sadowolennjam]
mit Dankbarkeit із вдячністю
[is wdjatschnistju]
- **Ich habe nichts dagegen.** Я не маю нічого проти.
[ja ne maju nitschoho proty]
- **Ich bin ganz Ihrer/ deiner Meinung.** Повністю поділяю Вашу/ твою
думку.
[pownistju podiljaju waschu/ twoju
dumku]

- Das ist mir recht.

Це мені підходить.
[ze meni pidchodyt']

Verneinung. Widerspruch. Weigerung. Ablehnung

- Nein!/**Doch!**

Hi!
[ni]

NB: Die Partikel *ni* ist die übliche Satzverneinung.

- Das stimmt (nicht).

Це (не)правильно.
[ze (ne)prawyln'o]

NB: Um ein Satzglied zu verneinen, stellt man die Partikel *ne* vor dieses zu verneinende Satzglied, auch (im Gegensatz zum Deutschen) vor das Prädikat (= das Verb).

- Das ist mir leider nicht möglich.

На жаль, не можу.
[na shal', ne moshu]

- Das ist leider nicht möglich.

Це, на жаль, неможливо.
[ze, na shal', nemoshlywo]

- Ausgerechnet Bananen!

А дзуськи!
[a dsus '-ky]

- Ich bedauere sehr, aber ...

Дуже шкода, але ...
[dushe schkoda, ale ...]

- Ich bin dagegen.

Я проти.
[ja proty]

- Ich bin anderer Meinung.

У мене інша думка./ Я думаю інакше.
[u mene inscha dumka/ ja dumaju inaksche]

Gratulation. Glückwunsch

- Ich gratuliere Ihnen/ dir ...!

Поздоровляю Вас/ тебе ...!
[posdorowjaju wass/ tebe ...]

zum Geburtstag

з Днем народження
[s dnev narodshennja]

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.

Рекомендована література



Німецько-український,
українсько-німецький
словник з ілюстраціями
та прикладами



Великий
українсько-німецький
словник. Том 2



Великий
українсько-німецький
словник. Том 1

BOOK2GO
ЕЛЕКТРОННІ КНИГИ

КУПИТИ